

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mamy młodszą siostrę, nie ma (jeszcze) piersi. Co zrobimy z naszą siostrą w dniu, kiedy zacznie się o niej mówić?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mamy młodszą siostrę, nie ma jeszcze piersi. Co z nią zrobimy wtedy, gdy zacznie się już o niej mówić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mamy małą siostrę, która jeszcze nie ma piersi. Cóż uczynimy z naszą siostrą w dniu, w którym będą o nią zabiegać?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mamy sistrę maluczką, która jeszcze nie ma piersi. Cóż uczynimy z siostrą naszą w dzień, którego o niej mowa będzie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Siostra nasza mała i piersi nie ma, coż uczynimy siostrze naszej w dzień, w który będą mówić do niej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracia: Siostrzyczkę małą mamy, piersi jeszcze nie ma. Cóż zrobimy z siostrą naszą, gdy zaczną mówić o niej?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mamy małą siostrzyczkę, która jeszcze nie ma piersi. Co mamy zrobić z naszą siostrą w dniu, gdy się o niej mówić będzie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Bracia:</i> Mamy młodszą siostrę, piersi jeszcze nie ma. Co uczynimy dla naszej siostry w dniu, w którym zaczną o niej mówić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nasza siostrzyczka jest mała i jeszcze nie ma piersi. Co zrobimy z naszą siostrzyczką, w dniu, gdy zaczną ubiegać się o nią?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Siostrzyczka nasza jest jeszcze mała, piersi jeszcze nie ma! Cóż uczynimy z naszą siostrą w dniu, w którym będą się o nią ubiegać?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наша сестра мала і не має грудей. Що зробимо для нашої сестри в день, в якому заговориться про неї?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mamy także małą siostrzyczkę, co jeszcze nie ma piersi. Co uczynimy z naszą siostrą w dzień, gdy o niej będzie mowa?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Mamy małą siostrzyczkę, która jeszcze nie ma piersi. Cóż uczynimy dla naszej siostry w dniu, gdy będą się o nią ubiegać?”